

19.

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora ("Službeni list CG", broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od 29. januara 2015. godine, donijela je

ODLUKA

O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O RAZMJENI I MEĐUSOBNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

("Službeni list Crne Gore - Međunarodni ugovori", br. 004/15 od 04.05.2015)

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Slovenije o razmjeni i međusobnoj zaštiti tajnih podataka, koji je potpisan u Ljubljani 27. novembra 2014. godine, u originalu na crnogorskom, slovenačkom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom jeziku glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O RAZMJENI I MEĐUSOBNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Slovenije, u daljem tekstu označene kao "Strane", u želji da osiguraju zaštitu tajnih podataka razmijenjenih između Strana ili između pravnih ili fizičkih lica u njihovoj nadležnosti, u pogledu nacionalnih interesa i bezbjednosti država ugovornica, sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1

CILJ

Strane će, u skladu sa njihovim važećim zakonima i podzakonskim aktima, preduzeti sve potrebne mjere da osiguraju zaštitu tajnih podataka koji se razmjenjuju ili nastaju u skladu sa ovim sporazumom.

Član 2

DEFINICIJE

Za potrebe ovog sporazuma, navedeni izrazi imaju sljedeća značenja:

Tajni podatak: svaki podatak, bez obzira na formu koji se prenosi ili nastaje između Strana, u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima svake Strane, i koji, u interesu nacionalne bezbjednosti zahtijeva zaštitu od neovlašćenog otkrivanja ili druge zloupotrebe, te je kao takav označen na odgovarajući način;

Strana stvaralac: Strana, uključujući svako pravno ili fizičko lice pod njenom nadležnošću, koja ustupa tajni podatak Strani primaocu;

Strana primalac: Strana, uključujući svako pravno ili fizičko lice pod njenom nadležnošću, koja prima tajni podatak od Strane stvaraoa;

"potrebno je da zna": princip na osnovu koga se licu može dozvoliti pristup tajnim podacima, isključivo radi obavljanja njegovih/njenih službenih poslova ili zadataka;

Dozvola za pristup tajnim podacima: akt koji se izdaje na osnovu prethodno izvršene bezbjednosne provjere u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima, na osnovu kojeg je lice ovlašćeno da pristupa i koristi tajne podatke do stepena tajnosti naznačenog u dozvoli;

Dozvola za pristup tajnim podacima za pravno lice: akt koji se izdaje na osnovu prethodno izvršene bezbjednosne provjere u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima, na osnovu kojeg je pravno lice ovlašćeno da pristupa i koristi tajne podatke;

Ugovarač: fizičko ili pravno lice koje ima poslovnu sposobnost za zaključivanje ugovora;

Povjerljivi ugovor: ugovor ili podugovor, uključujući pregovore za njihovo zaključivanje, koji sadrže tajne podatke ili podrazumijevaju pristup takvim podacima;

Treća strana: svaka država, uključujući svako pravno ili fizičko lice pod njenom nadležnošću, ili međunarodna organizacija koja nije Strana u ovom sporazumu.

Član 3

NADLEŽNI BEZBJEDNOSNI ORGANI

(1) Nacionalni bezbjednosni organi Strana prepoznati kao nadležni za primjenu odredbi ovog sporazuma su:

U Crnoj Gori:

Direkcija za zaštitu tajnih podataka Crne Gore;

U Republici Sloveniji:

Kancelarija Vlade Republike Slovenije za zaštitu tajnih podataka.

(2) Strane će se međusobno obavještavati, diplomatskim putem, o svim promjenama u vezi njihovih nacionalnih bezbjednosnih organa.

Član 4

STEPENI TAJNOSTI

(1) Svaki tajni podatak nastao na osnovu ovog sporazuma će biti označen odgovarajućim stepenom tajnosti u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima Strana.

(2) Sljedeći ekvivalenti stepena tajnosti su:

U Crnoj Gori	U Republici Sloveniji	Ekvivalenti na engleskom jeziku
STROGO TAJNO	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNO	TAJNO	SECRET
POVJERLJIVO	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
INTERNO	INTERNO	RESTRICTED

Član 5

PRISTUP TAJNIM PODACIMA

(1) Pristup tajnim podacima će biti ograničen na lica koja ispunjavaju princip "potrebno je da zna", koja su upoznata sa načinom rukovanja i zaštitom tajnih podataka i koja su propisno ovlašćena u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima.

(2) Strane će međusobno priznavati dozvole za pristup tajnim podacima za fizička i pravna lica, u skladu sa članom 4 stav 2 ovog sporazuma.

Član 6

ZAŠTITA TAJNIH PODATAKA

(1) Strane će obezbijediti zaštitu tajnih podataka nastalih na osnovu ovog sporazuma, kao i domaćim tajnim podacima istog stepena tajnosti.

(2) Nadležni bezbjednosni organ Strane stvaraoca će:

a) Obezbijediti da se tajni podaci na odgovarajući način označe stepenom tajnosti u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima, i

b) Informisati Stranu primaoca o svim uslovima za pristup ili ograničenje pristupa tajnim podacima, kao i o svim naknadnim promjenama stepena tajnosti podataka.

(3) Nadležni bezbjednosni organ Strane primaoca će:

a) Obezbijediti da tajni podaci budu označeni ekvivalentnim stepenom tajnosti u skladu sa članom 4 stav 2 ovog sporazuma, i

b) Obezbijediti da stepeni tajnosti ne budu promijenjeni bez prethodnog pisanog odobrenja Strane stvaraoca.

(4) Svaka Strana će obezbijediti preduzimanje odgovarajućih mjera zaštite, čuvanja ili prenosa tajnih podataka u komunikaciono-informacionim sistemima. Te mjere će osigurati povjerljivost, integritet, dostupnost, i ukoliko je

moгуće, potvrdu prijema i autentičnost tajnih podataka, kao i odgovarajući nivo odgovornosti i dosljednosti postupaka u vezi sa tim podacima.

Član 7

OGRANIČENJE KORIŠĆENJA TAJNIH PODATAKA

- (1) Strana primalac će koristiti tajne podatke isključivo u svrhu za koju su joj dostavljeni, i u okviru ograničenja propisanih od Strane pošiljaoca.
- (2) Strana primalac neće ustupati tajne podatke Trećoj strani bez predhodnog pisanog odobrenja Strane pošiljaoca.

Član 8

PRENOS TAJNIH PODATAKA

- (1) Prenos tajnih podataka između Strana će se vršiti diplomatskim ili drugim sigurnim putem uzajamno odobrenim od strane Nacionalnih bezbjednosnih organa u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima.
- (2) Tajni podaci stepena tajnosti INTERNO/RESTRICTED se mogu prenositi poštom ili drugom kurirskom službom u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima.

Član 9

UMNOŽAVANJE, PREVOD I UNIŠTAVANJE TAJNIH PODATAKA

- (1) Svaki umnoženi i prevedeni tajni podatak će biti označen odgovarajućim stepenom tajnosti i štititi se kao i originalni tajni podatak. Prevod i broj umnoženih primjeraka će se ograničiti na minimalan broj primjeraka neophodnih za službene potrebe.
- (2) Svi prevodi će se označiti odgovarajućim stepenom tajnosti i sadržati odgovarajuću napomenu na jeziku prevoda koja ukazuje na to da je u pitanju tajni podatak Strane stvaraoca.
- (3) Tajni podaci označeni stepenom tajnosti STROGO TAJNO/TOP SECRET, original i prevod, će biti umnožavani samo na osnovu prethodnog pisanog odobrenja Strane stvaraoca.
- (4) Tajni podaci označeni stepenom tajnosti STROGO TAJNO/TOP SECRET neće se uništavati. Kada prestane potreba za njihovim korišćenjem, vratiće se Strani stvaraocu.
- (5) Tajni podaci označeni stepenom tajnosti TAJNO/SECRET ili niže, uništiće se kada Strana primalac procijeni da je prestala potreba za njihovim korišćenjem, u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima.
- (6) Ukoliko krizna situacija učini nemogućim da se zaštite ili vrate tajni podaci razmijenjeni ili nastali na osnovu ovog sporazuma, tajni podaci će se odmah uništiti. Strana primalac će obavijestiti Nacionalni bezbjednosni organ Strane stvaraoca o uništavanju u što kraćem roku.

Član 10

POVJERLJIVI UGOVORI

- (1) Prije dostavljanja tajnih podataka iz povjerljivog ugovora ugovaraču, podugovaraču ili potencijalnom podugovaraču, Nacionalni bezbjednosni organ Strane primaoca će:
 - a) obezbijediti da ugovarač, podugovarač ili potencijalni podugovarač i njihovi objekti mogu da pruže odgovarajuće mjere zaštite tajnih podataka;
 - b) izdati odgovarajuću dozvolu za pristup tajnim podacima za pravno lice;
 - c) izdati odgovarajuću dozvolu za pristup tajnim podacima fizičkim licima u pravnom licu, koja obavljaju poslove koji zahtijevaju pristup tajnim podacima;
- (2) Strana primalac će obezbijediti da sva lica koja imaju pristup tajnim podacima budu informisana o odgovornostima i obavezama da zaštite tajne podatke, u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima.
- (3) Nacionalni bezbjednosni organ Strane stvaraoca može zahtijevati da se sprovede inspeksijski nadzor u pogledu zaštite tajnih podataka kako bi se obezbijedilo neprekidno sprovođenje mjera zaštite tajnih podataka, u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima.
- (4) Povjerljivi ugovor će sadržati odredbe o mjerama zaštite tajnih podataka i odredbe o stepenima tajnosti svih elemenata povjerljivog ugovora. Kopija ovakvog dokumenta će se dostaviti Nacionalnim bezbjednosnim organima svake Strane.
- (5) Podaci dobijeni na osnovu ovog člana će se koristiti za postizanje svrhe za koju su prikupljeni.

Član 11

POSJETE

- (1) Posjete koje podrazumijevaju pristup tajnim podacima će zahtijevati prethodno odobrenje Nacionalnog bezbjednosnog organa Strane domaćina.
- (2) Zahtjev za posjetu će podnijeti nadležni Nacionalni bezbjednosni organ najmanje 20 dana prije planirane posjete. Zahtjev treba da sadrži sljedeće podatke, koji će se koristiti isključivo u svrhu posjete:
 - a) ime i prezime posjetioca, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj lične karte/pasoša;
 - b) radno mjesto posjetioca, sa navođenjem poslodavca koga predstavlja;
 - c) naziv projekta u kome posjetilac učestvuje;
 - d) validnost i stepen tajnosti za koji lica posjeduju dozvole za pristup tajnim podacima ako je potrebno;
 - e) ime, adresu, broj telefona/fax, e-mail adresu i kontakt osobu organa koji će se posjetiti;
 - f) svrhu posjete, uključujući najveći stepen tajnosti podataka koji će se koristiti;
 - g) datum i trajanje posjete; u slučaju uzajamnih posjeta, treba naznačiti cjelokupan period trajanja posjeta;
 - h) datum i potpis odgovornog lica Nacionalnog bezbjednosnog organa Strane pošiljaoca.
- (3) U hitnim slučajevima, Nacionalni bezbjednosni organi se mogu sporazumjeti o kraćem roku za dostavljanje zahtjeva za odobrenje posjete.
- (4) Nacionalni bezbjednosni organi mogu dogovoriti listu posjetilaca za uzajamne posjete. Lista će važiti za period do 12 mjeseci i može se produžiti za najviše još 12 mjeseci. Zahtjev za uzajamnu posjetu će biti sastavljen u skladu sa stavom 2 ovog člana. Kada se jednom odobri lista, posjete se mogu ugovarati direktno između uključenih organa.
- (5) Svaka Strana će garantovati zaštitu ličnih podataka posjetilaca, u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima.
- (6) Svaki tajni podatak dobijen od posjetioca, smatraće se tajnim podatkom u skladu sa ovim sporazumom.

Član 12

SARADNJA U OBLASTI ZAŠTITE TAJNIH PODATAKA

- (1) U cilju postizanja i održivosti zajedničkih standarda zaštite tajnih podataka, Nacionalni bezbjednosni organi će se na osnovu zahtjeva međusobno informisati o svojim domaćim bezbjednosnim standardima, procedurama i praksi zaštite tajnih podataka. U ovu svrhu, Nacionalni bezbjednosni organi će organizovati međusobne posjete.
- (2) Nadležni bezbjednosni organi će se međusobno informisati o nepredviđenim bezbjednosnim rizicima koji mogu ugroziti razmjenu tajnih podataka ili sistem zaštite tajnih podataka.
- (3) Na osnovu zahtjeva, Nacionalni bezbjednosni organi će se pomagati u postupku sprovođenja bezbjednosnih provjera. Oni će razmjenjivati informacije o bezbjednosnim smetnjama od značaja za proces bezbjednosne provjere.
- (4) Nacionalni bezbjednosni organi će na odgovarajući način obavještavati jedni druge o svim promjenama u vezi međusobno priznatih dozvola za pristup tajnim podacima.

Član 13

POVREDE BEZBJEDNOSTI

- (1) U slučaju povrede bezbjednosti koja je rezultat neovlašćenog otkrivanja, zloupotrebe ili nestanka tajnog podatka, ili u slučaju sumnje o postojanju takve povrede, Nacionalni bezbjednosni organ Strane primaoca će pisanim putem bez odlaganja obavijestiti Nacionalni bezbjednosni organ Strane stvaraoca.
- (2) Nadležni organ Strane primaoca će preduzeti sve potrebne mjere u skladu sa domaćim zakonima i podzakonskim aktima kako bi se smanjile posljedice iz stava 1 ovog člana, i kako bi se spriječile dalje povrede. Na zahtjev, druga Strana će obezbijediti odgovarajuću pomoć i biće obaviještena o ishodu preduzetih mjera i procedura u slučaju povrede bezbjednosti.
- (3) Kada Treća strana izvrši povredu bezbjednosti, Nacionalni bezbjednosni organ Strane pošiljaoca će bez odlaganja preduzeti mjere iz stava 2 ovog člana.

Član 14

TROŠKOVI

Svaka ugovorna Strana će snositi svoje troškove u vezi sa primjenom ovog sporazuma.

Član 15

RJEŠAVANJE SPOROVA

Svaki spor koji može nastati u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma će se rješavati konsultacijama i pregovorima između Strana, i neće uključivati međunarodne sudove ili treću stranu u rješavanju.

Član 16

ZAVRŠNE ODREDBE

- (1) Sporazum će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca poslije prijema posljednjeg obavještenja kojim se Strane međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, da su završene unutrašnje pravne procedure za njegovo stupanje na snagu.
- (2) Sporazum se može mijenjati uz pisanu saglasnost obje Strane. Dogovorene izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 1 ovog člana.
- (3) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka Strana može otkazati Sporazum pisanim obavještenjem druge Strane, diplomatskim putem. U tom slučaju ovaj sporazum prestaje da važi istekom roka od šest mjeseci nakon što druga Strana primi obavještenje o otkazu.
- (4) U slučaju otkaza Sporazuma, svaki tajni podatak razmijenjen na osnovu ovog sporazuma će se štititi u skladu sa odredbama ovog sporazuma, i na zahtjev, vratiti Strani pošiljaocu.
- (5) Dodatni aranžmani mogu biti zaključeni radi sprovođenja ovog sporazuma.

Sporazum je potpisan u prisustvu dolje navedenih opunomoćenih lica.

Sačinjeno u Ljubljani dana 27. novembra 2014. godine, u dva originalna primjerka na crnogorskom, slovenačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju odstupanja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Crne Gore

Savo Vučinić, s.r.

Za Vladu Republike Slovenije

Boris Mohar, s.r.

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore- Međunarodni ugovori".

Broj: 08-84

Podgorica, 29. januar 2015. godine

Vlada Crne Gore

Predsjednik,

Milo Đukanović, s.r.